

## AND THE BAND PLAYED WALTZING MATILDA

Chanson composée par Eric Bogle en 1971

Traduction en grande partie empruntée à celle qui figure sur le site de la Coccinelle

<http://www.lacoccinelle.net/292402.html>

Paroles reprises sur le site officiel d'Eric Bogle

<http://ericbogle.net/lyrics/index.htm>

**Now when I was a young man, I carried my pack,**

*Quand j'étais jeune, je portais mon sac*

**And I lived the free life of a rover**

*Et je vivais la vie libre d'un vagabond.*

**From the Murray's green basin to the dusty outback,**

*Des rives verdoyantes du Murray jusqu'au fin fond de la cambrousse poussiéreuse,*

**Well, I waltzed my Matilda all over.**

*Oui, je faisais valser partout ma Matilda.*

**Then in nineteen fifteen, my country said son,**

*Mais en 1915, mon pays dit : « fils,*

**It's time you stopped rambling, there's work to be done.**

*Il est temps d'arrêter de divaguer, il y a du travail à faire ».*

**So they gave me a tin hat, and they gave me a gun,**

*Alors ils m'ont donné un casque en métal et un fusil,*

**And they marched me away to the war.**

*Et ils m'ont envoyé au loin à la guerre.*

***And the band played Waltzing Matilda***

*Et le groupe jouait Waltzing Matilda*

***As the ship pulled away from the quay***

*Pendant que le bateau s'éloignait du quai*

***And amidst all the cheers, the flag-waving and tears, we sailed off for Gallipoli***

*Et au milieu de tous les au-revoir, des drapeaux agités et des larmes, nous partîmes pour*

*Gallipoli.*

**And how well I remember that terrible day**

*Et ô combien je me souviens de ce terrible jour*

**How our blood stained the sand and the water**

*Comment notre sang tacha le sable et l'eau*

**And of how in that hell that they called Suvla bay,**

*Et comment dans cet enfer qu'ils appelaient Suvla bay,*

**We were butchered like lambs at the slaughter.**

*Nous fûmes charcutés comme des agneaux à l'abattoir*

**Johnny Turk he was waiting, he'd primed himsel well**

*L'étranger turc était prêt, il s'était bien préparé*

**He shower'd us with bullets, and he rained us with shells.**

*Il nous arrosa de balles et fit pleuvoir sur nous des bombes.*  
**And in five minutes flat, he'd blown us all to hell**  
*Et en 5 petites minutes à peine, il nous envoya tous en enfer*  
**Nearly blew us right back to Australia.**  
*Il nous souffla presque jusqu'en Australie.*

**But the band played Waltzing Matilda, when we stopped to bury our slain**  
*Et, le groupe jouait Waltzing Matilda, tandis que nous finissions d'enterrer nos morts*  
**We buried ours, and the Turks buried theirs, Then we started all over again**  
*Nous avons enterré les nôtres et les Turcs les leurs, puis tout recommença.*

**And those that were left, well we tried to survive,**  
*Quant à ceux qui restaient, et bien nous essayions de survivre*  
**In that mad world of blood, death and fire**  
*Dans ce monde assoiffé de sang, de mort et de feu*  
**And for ten weary weeks, I kept myself alive,**  
*Et pendant 10 semaines épuisantes, je me suis gardé en vie*  
**Though around me the corpses piled higher.**  
*bien qu' autour de moi les corps s'empilaient toujours plus haut.*  
**Then a big Turkish shell knocked me arse over head**  
*Puis un obus turc me renversa cul par-dessus tête*  
**And when I woke up in my hospital bed,**  
*Et quand je me suis réveillé dans mon lit d'hôpital,*  
**And I saw what it had done, well I wished I was dead.**  
*Et quand j'ai vu ce que ça avait fait, alors, j'ai souhaité être mort.*  
**Never knew there was worse things than dyin'.**  
*Je n'aurais pas cru qu'il y avait des choses pires que la mort.*

**For I'll go no more waltzing Matilda, all around the green bush far and free**  
*Car je ne ferais plus valser Matilda, tout autour des verts buissons ici et là*  
**To hump tent and pegs, a man needs both legs**  
*Pour porter sa tente et ses piquets, un homme a besoin de ses deux jambes*  
**No more Waltzing Matilda for me.**  
*Plus de Waltzing Matilda pour moi.*

**So they gathered the cripples, the wounded,**  
*Alors, ils rassemblèrent les estropiés, les blessés,*  
**The maimed, and they shipped us back home to Australia.**  
*Les mutilés, and ils les renvoyèrent chez eux, en Australie.*  
**The legless, the armless, the blind, the insane,**  
*Les culs-de-jatte, les manchots, les aveugles, les fous,*  
**Those proud wounded heroes of Suvla**  
*Ces fiers héros blessés de Suvla*  
**And as our ship pulled into Circular Quay,**  
*Et tandis que notre navire était remorqué jusqu'à Circular Quay,*

**I looked at the place where me legs used to be.**

*J'ai regardé l'endroit où mes jambes étaient habituellement.*

**And thank Christ there was nobody waiting for me,**

*Et j'ai remercié le Christ qu'il n'y ait personne pour m'attendre,*

**To grieve, to mourn and to pity.**

*Pour me plaindre, pour pleurer et pour avoir pitié.*

***But the band played Waltzing Matilda, as they carried us down the gangway***

*Et le groupe jouait Waltzing Matilda, pendant qu'ils nous faisaient descendre la passerelle,*

***But nobody cheered, they just stood and stared, then turned all their faces away.***

*Mais personne ne nous saluait, ils restaient sans bouger et nous observaient, puis ils  
détournaient leurs visages.*

**And so now every April, I sit on me porch,**

*Et maintenant, chaque mois d'avril, je m'assois sous mon porche*

**And I watch the parade pass before me.**

*Et je regarde la parade passer devant moi.*

**And I see my old comrades, how proudly they march**

*Et je vois mes vieux camarades, comme ils défilent fièrement*

**Reveiving old dreams of past glories**

*revivant leurs vieux rêves de gloire passée*

**And the old men march slowly, old bones stiff and sore.**

*Et les vieillards défilent lentement, tous courbés, raides et endoloris.*

**The forgotten heroes from a forgotten war**

*Les héros oubliés d'une guerre oubliée*

**And the young people ask, what are they marching for ?**

*Et les jeunes gens demandent "Pourquoi défilent-ils ?"*

**And I ask myself the same question.**

*Et je me pose la même question.*

***But the band plays Waltzing Matilda, and the old men answer to the call,***

*Et le groupe joue Waltzing Matilda, et le vieil homme répond à l'appel,*

***But as year follows year, more old men disappear***

*Mais année après année, ces vieillards disparaissent*

***Someday no one will march there at all***

*Un jour plus personne ne marchera plus.*

**Waltzing Matilda, Waltzing Matilda, who'll come a-waltzing Matilda with me ?**

*Waltzing Matilda, Waltzing Matilda, qui viendra faire valser sa Matilda avec moi ?*

**And their ghosts may be heard as they march by that Billabong,**

*Et on pourra entendre leurs fantômes tandis qu'ils défileront près du Billabong*

**Who'll come a waltzing Matilda with me ?**

*Qui viendra faire balancer sa Matilda avec moi ?*